

# DIE SPRACHLICHEN BESONDERHEITEN DER DRESDNER HANDSCHRIFT MSCR.DRESD.OB.13

Tom Weidensdorfer, B.A.

Technische Universität Dresden, Institut für Romanistik

Università degli Studi di Trento

66. StuTS, München, 28.11.19

# Gliederung

- Über das Mscr.Dresd.Ob.13
- Über das Transkribieren
- Über die sprachliche Analyse
  - *Toskanisch*
  - *Vulgärlatein*
  - *Senesisch & Aretinisch*
- Fazit

Technische Universität Dresden  
Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften  
Institut für Romanistik



Bachelorarbeit im 1. Hauptfach Romanistik (Italianistik)

## **Die sprachlichen und schriftlichen Besonderheiten in der Dresdner Handschrift Mscr.Dresd.Ob.13**

vorgelegt von **Tom Weidensdorfer**, geboren am 13.11.1995 in 09599 Freiberg

Betreuer: Prof. Dr. Maria Lieber  
Josephine Klingebell, M.A.

Eingereicht am 11. Juli 2019

# DAS MSCR.DRESD.OB.13

Kodikologische Aspekte & Ziele der Bearbeitung

- Italienischsprachige Handschrift
- Erworben von *Johann Christian Götze*
- Seit dem 18. Jahrhundert in Dresden
- Befindlich in der *Sächsischen Landes-, Staats- und Universitätsbibliothek (SLUB)*
- Vermutlich aus dem 15. Jahrhundert
- Vermutlich aus der Toskana



Bild: Florian Bieler, Blick in den Lesesaal der SLUB Dresden, 2015.

# Kodikologische Aspekte

- Handschrift auf Papier
- Eingebunden in Holz
- 158 Blätter (316 Seiten)

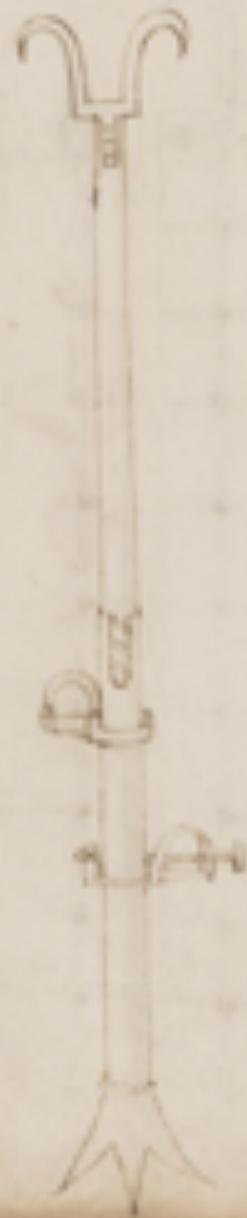
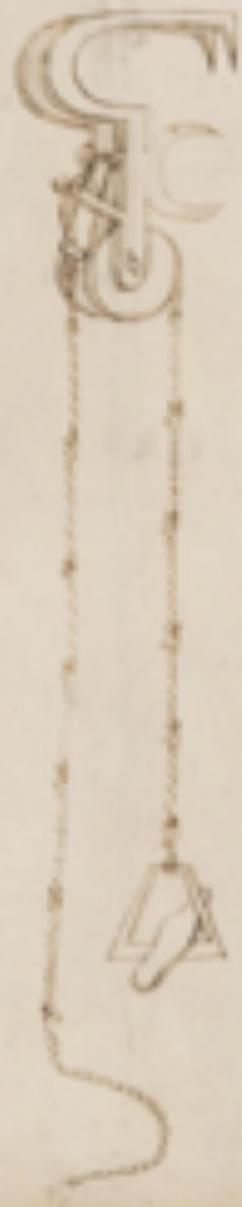


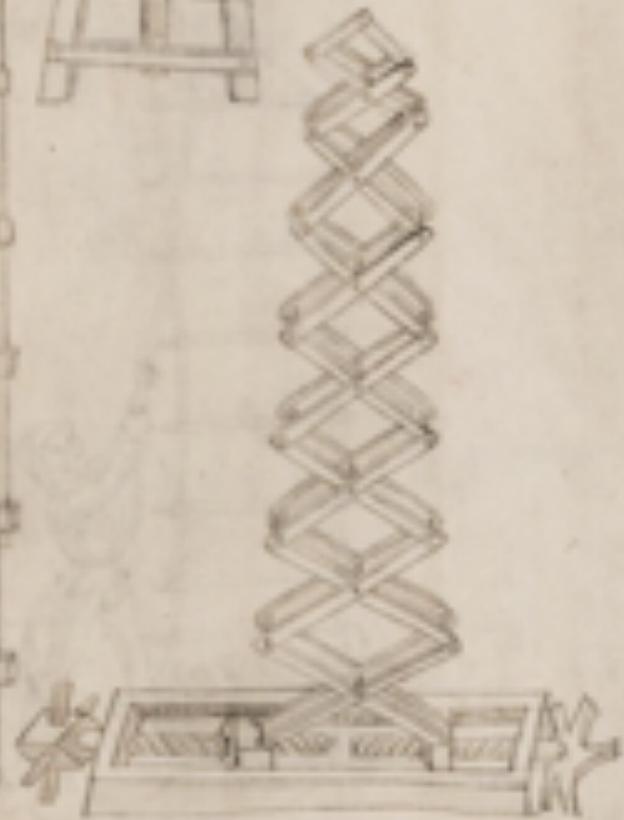
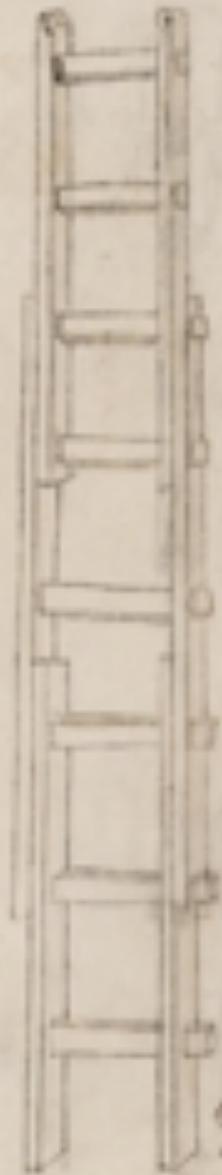
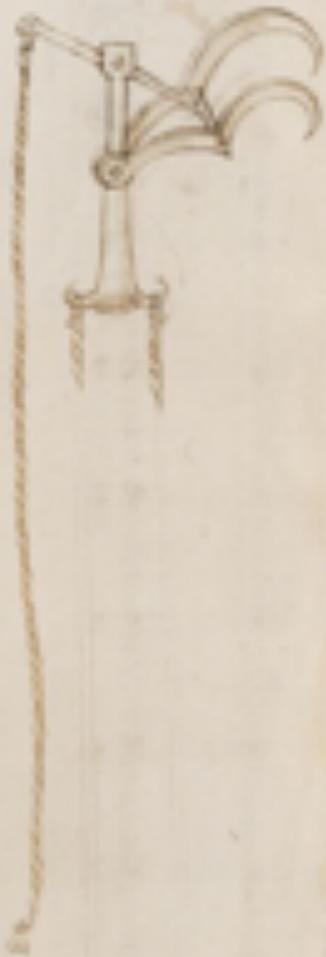
Digitalisat der Handschrift:  
<https://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/139759/>

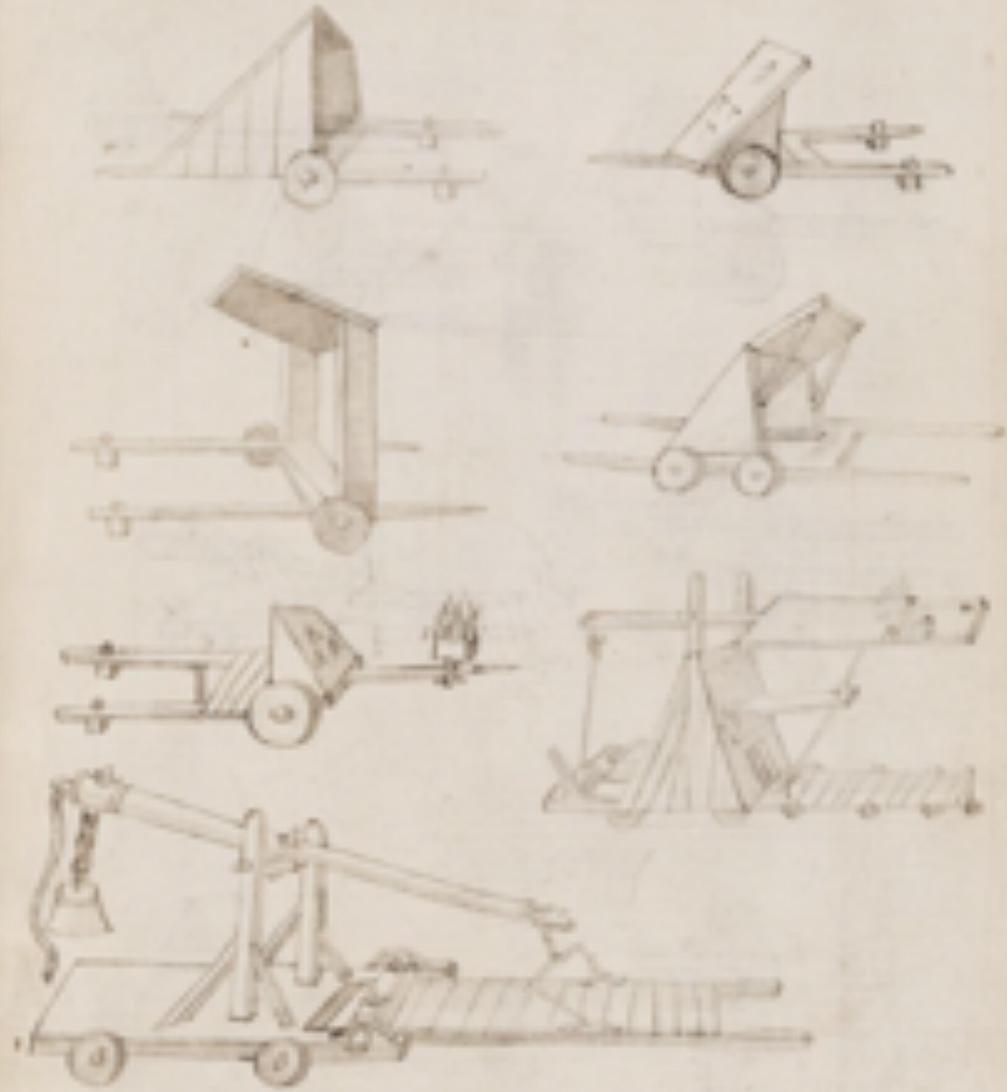
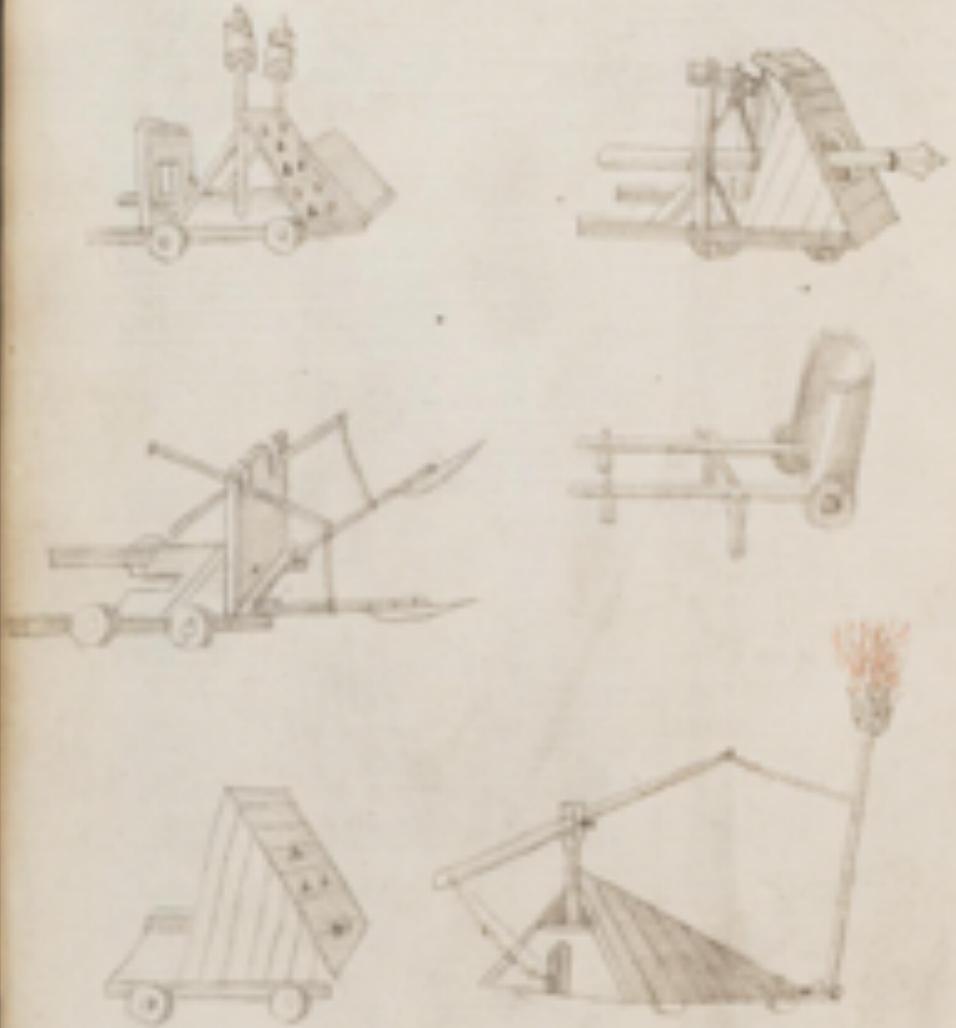


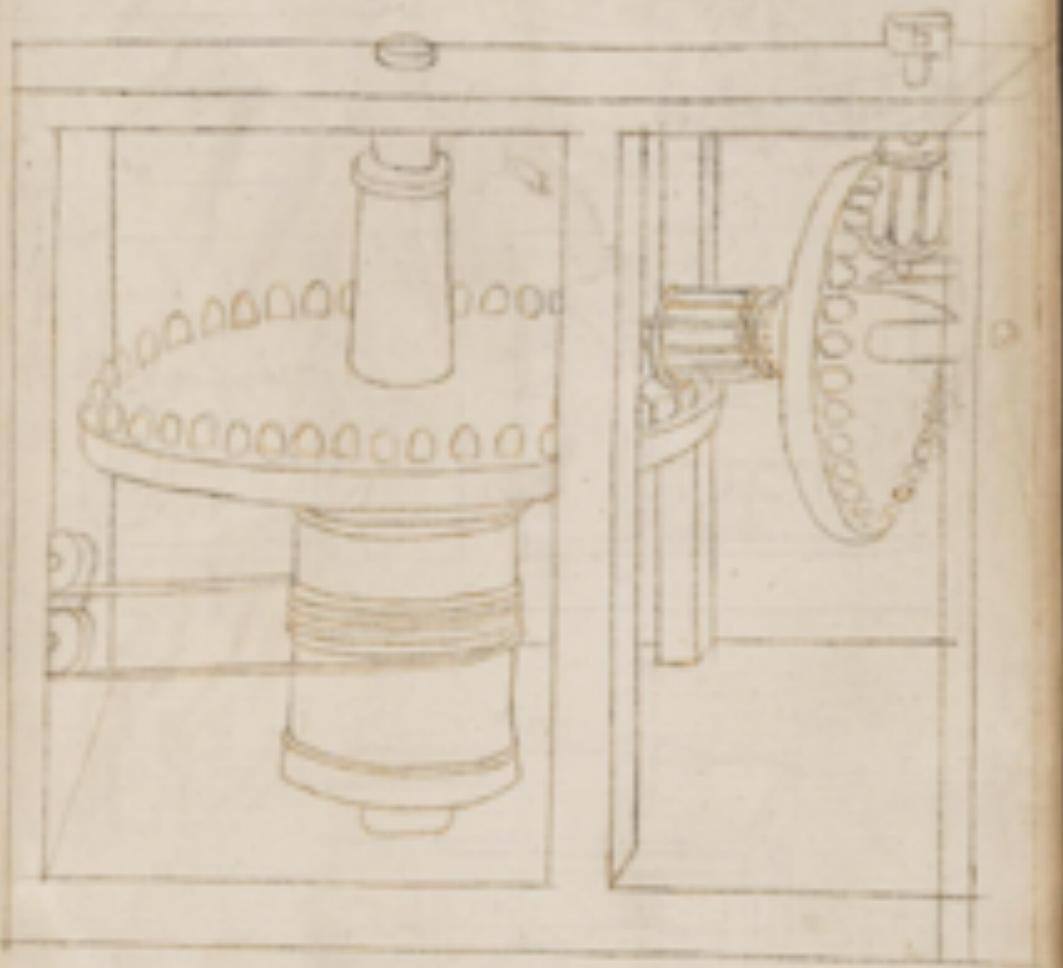
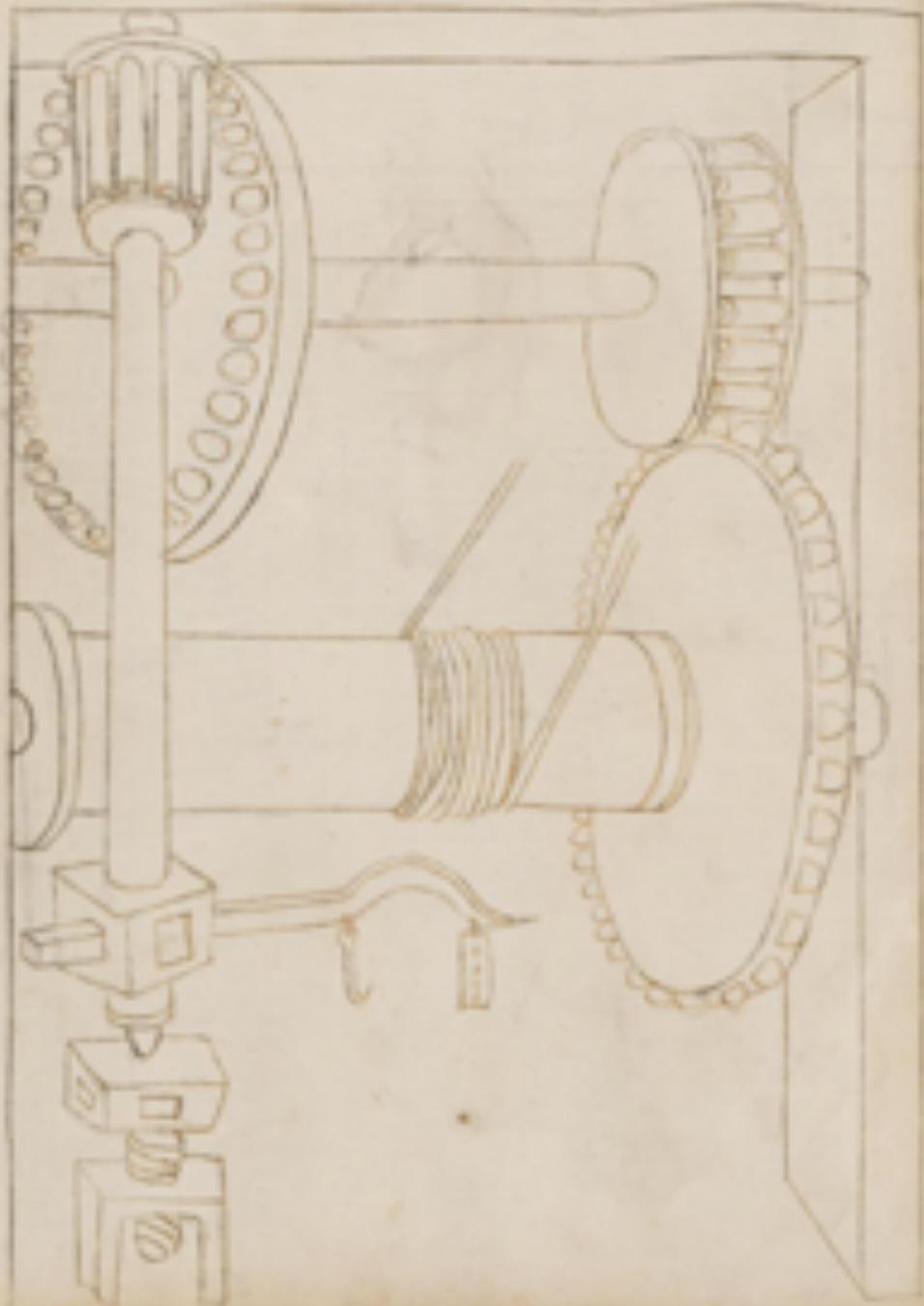


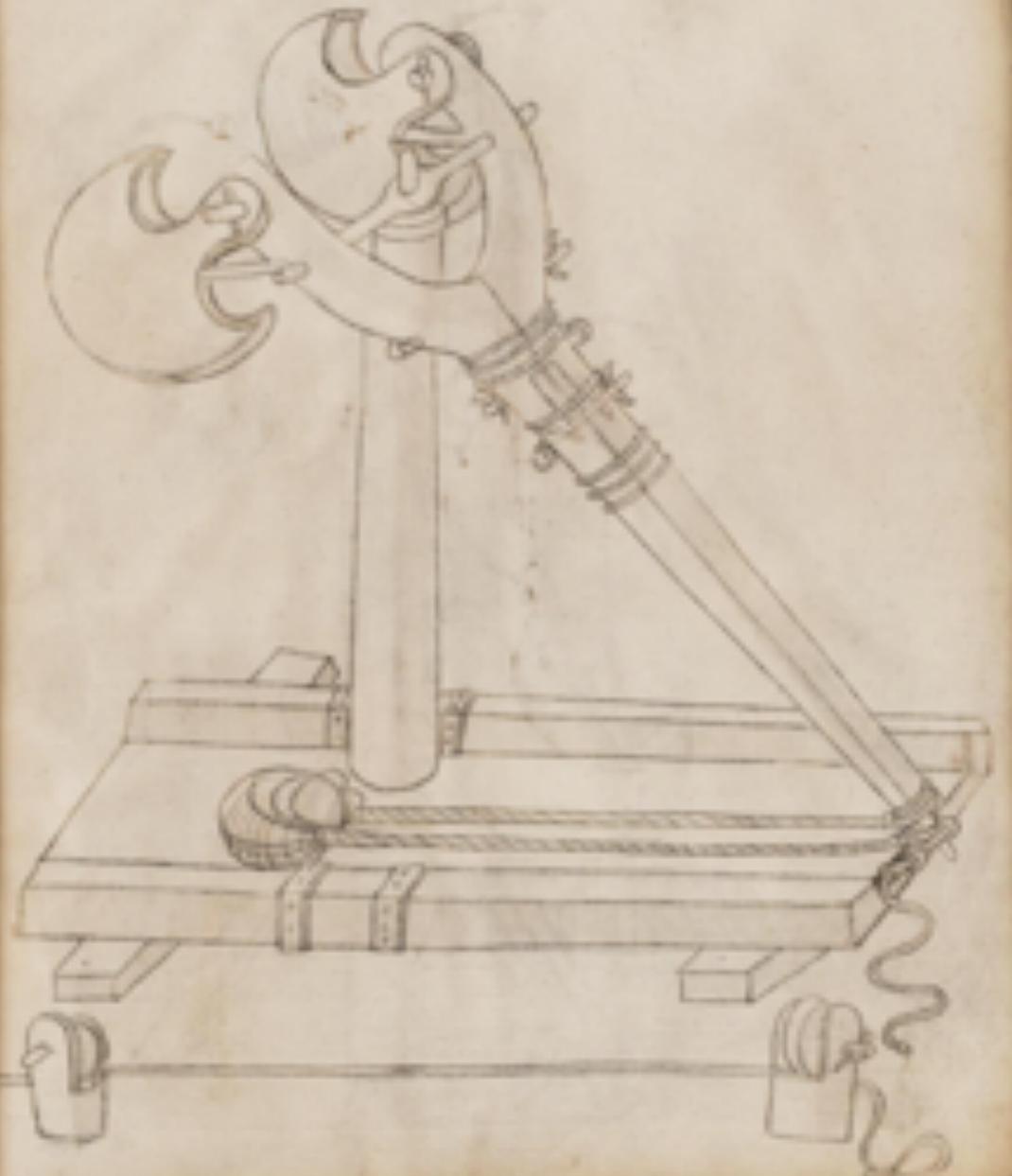
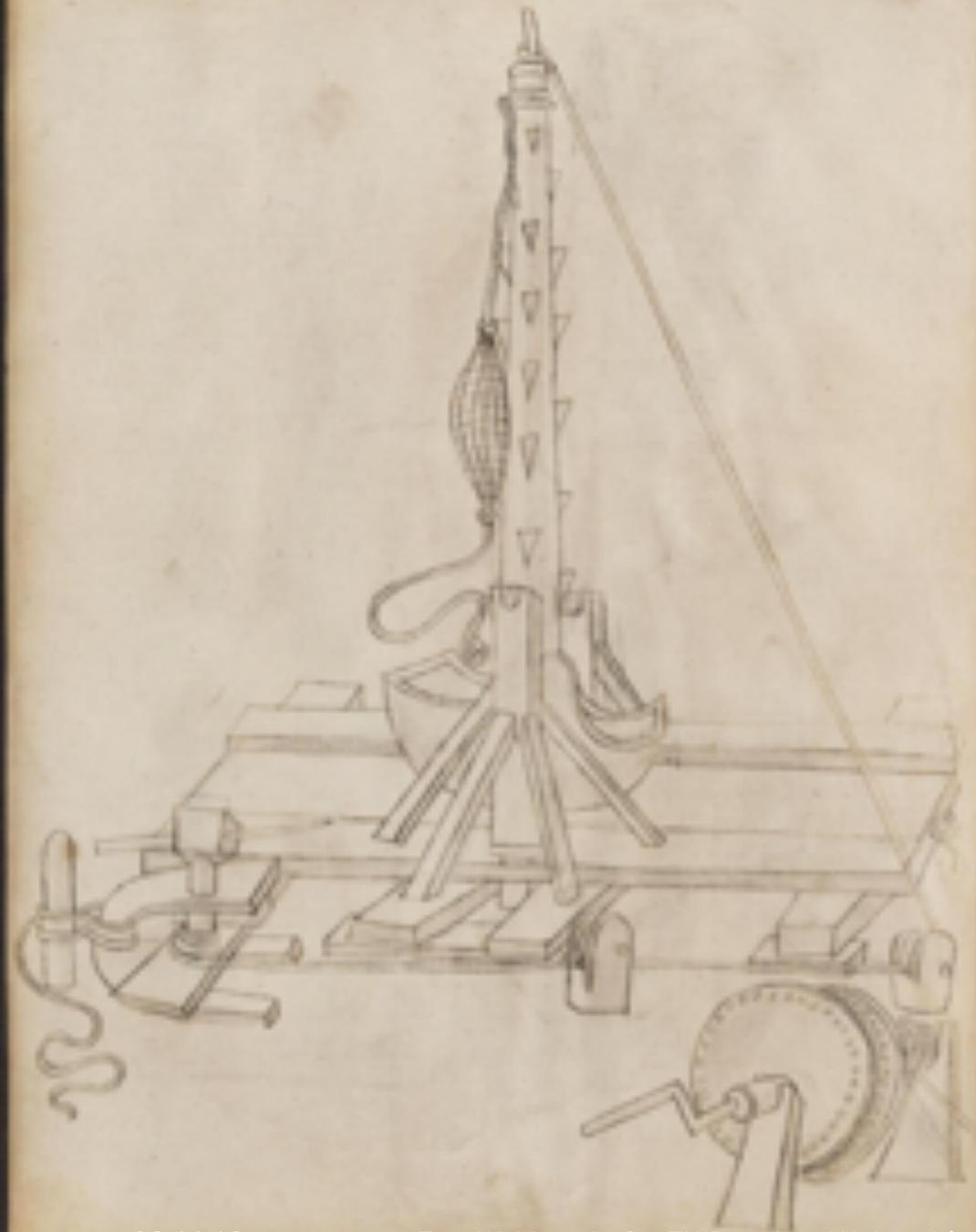












modo per portar sebbe con facilità

modo per portar sebbe con facilità



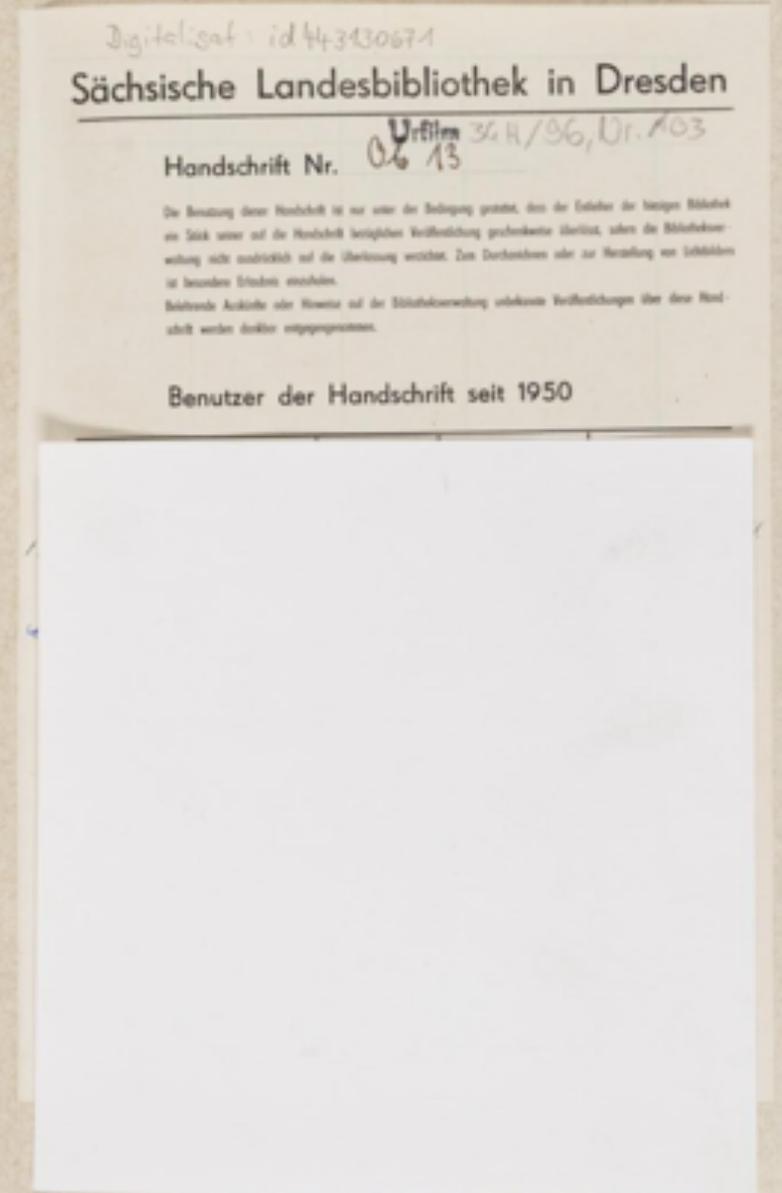
bb  
bb  
bb



modo per portar sebbe con facilità



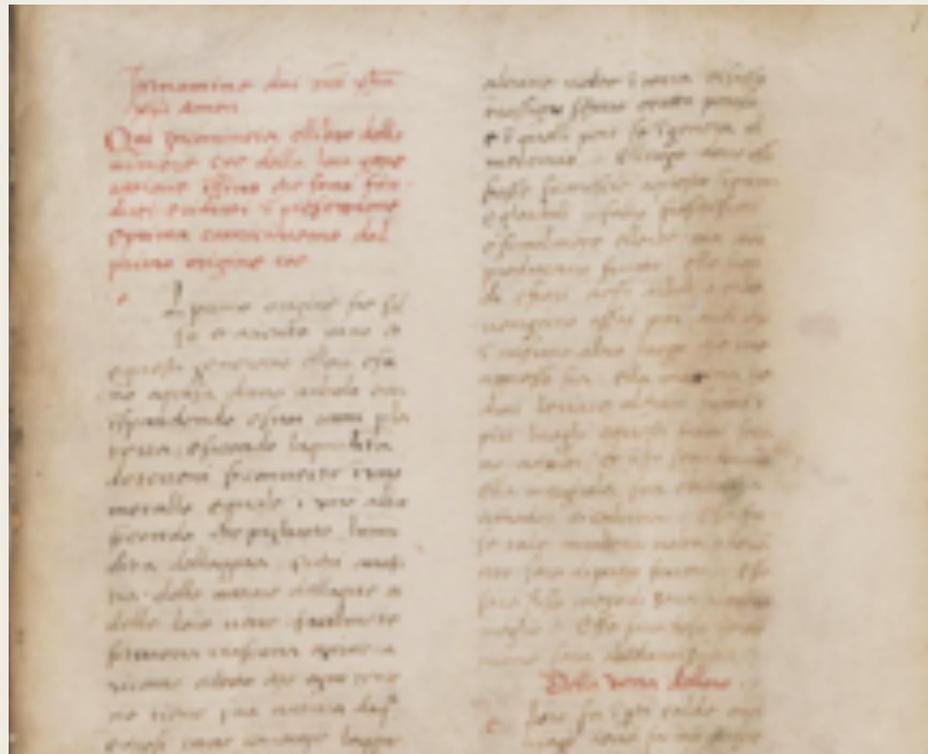
- Analyse im Rahmen meiner Bachelorarbeit
- Ziele:
  - *Analyse auf sprachliche Herkunft*
  - *Bestätigung der Entstehung in der Toskana*
  - *Bestätigung der Entstehung im 15. Jahrhundert*



# TRANSKRIBIEREN & TRANSKRIPT



# Original



# Transkript

1 [16] **Incomincia d'ora etia** **Amor**  
2 **Qui incomincia el libro delle miniere oia dalla loro generatione incho che sono**  
3 **condati eridati i perfettione oprima cominciare dal primo origine oia**  
4 **•** Il primo origine sia solo et ariente uiso et e questi generano effere elarne aquia  
5 duno arbole oia i pependulo esuci rami p' la terra: esicondo laqualita deterreri si  
6 conuerte i vno metallo eguale i' vno altro sicondo che pigliano lomi dita dellaqqua  
7 Et hoi anotita delle nature dellaqqua et delle loro usse: facilmente si troua ciascuna  
8 miniera sicome edetto che ogni terreno tiene sua natura daq': et hoi come  
9 conuerpe laqqua i' esse malite esapori così conuerie i' metalli quali i' vno eguale  
10 i' vno altro e così usse i'pendendo molti rami esuci  
  
11 **Dello Argento vno**  
12 **I.** Argento vno fa i' luoghi caldi quartochi frigido sia e abbesse volte sime i' vno  
13 alcune volte i' terra chasso erossigno schuro etotto poroso e i' quelli pori se  
14 i' genera el mercurio // el luogo doue esso fosse sicomole questo i' prima  
15 eglietoli ussare frachiasini e similmente elherbe ma mai producano frutto: elle  
16 frondi efferi dendi arbori o erbe uengano assai piu ardi che i' s'irano altro luogo  
17 che in appresso sia: ella mattina voltri leuare alcuni fum'i i' piu luoghi esposti  
18 fum'i sacroto scholi et p'vno sera darare ella merghola sua obiancha an'volo  
19 diuicina // Esse fase tale miniera uolta alleuante sara dipochi frutta // Esse sara  
20 Xono meno di sara alquarto meglio // Esse sara Xono sotteruione sara  
21 ab'fantissima

# Auffälligkeiten beim Transkribieren

- Kopist ist kein geübter Schreiber
- Unregelmäßigkeiten in Orthographie & Grammatik
- Formatierung variiert stark

# SPRACHLICHE ANALYSE

Toskanische Sprachlandschaft &  
dialektale Charakteristiken in der Handschrift

# Die toskanische Sprachlandschaft im 15. Jahrhundert

- Florenz im 15. Jahrhundert: politisches & kulturelles Zentrum der Toskana und Italiens
- Politische Konkurrenz zwischen den Republiken **Florenz & Siena**
- Sprachlicher Einfluss des Florentinischen auf andere Varietäten der Halbinsel  
→ Dante Alighieri: *La Commedia*; Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio
- FLORENTINISIERUNG IM 15. JAHRHUNDERT

# Was ist „Toskanisch“?

- Allgemein in Italien: Vokalismus
  - 9 Vokale im Lateinischen
  - 5 bzw. 7 Vokale im Volgare
- Toskana: Anaphonie
  - Hebung der Vokale
  - /e/ → /i/
  - /a/ → /e/
  - ...



Karte der Dialektzonen der heutigen Toskana im 15. Jahrhundert nach Michel

# Was ist „Toskanisch“? II

- Starke Präsenz von Diphthongen
  - *Teilweise auch an heute nicht mehr gebräuchlichen Stellen*
- Geminatation von Konsonanten
- klat. BONVS → vlat. bono  
→ **tosk. buono**
- klat. MINERALIS → vlat. minera  
→ **tosk. miniera**
- klat. PROBARE → vlat. probare  
→ **tosk. provare**
- klat. ARGENTVM → vlat. argento  
→ **tosk. argento**

# Was ist „Toskanisch“? III

- Starke Präsenz von Diphthongen
  - *Teilweise auch an heute nicht mehr gebräuchlichen Stellen*
- Geminatation von Konsonanten
- **terra**
- **uanno**
- **affornello** (al fornello)
- **elle** (e le)



# FLORENTINISCHE ELEMENTE

# Florentinische Elemente

- Anaphonie  
/e/ > /i/
- Aufhebung einer (vermeintlichen)  
Anaphonie → Kataphonie  
/u/ > /ɔ/
- Assimilation von  
Konsonantenclustern
- klat. SECVNDVM → vlat. secundo  
→ **tosk. sicondo**
- klat. SVLFVR → vlat. sulfo → **tosk. solfo**
- klat. ABVNDANTIA → **tosk. abundantia**
- klat. PERFECTVM → vlat. Prefecto  
→ **tosk. prefetto**
- volg. in prima → **tosk. im prima**



# SENESISCHE ELEMENTE

# Senesische Elemente

- Keine Anaphonie bei Vortonigkeit  
/a/ bleibt /a/
- Zusätzliche lautliche Hebung von  
/e/ > /i/ und /o/ > /u/
- Vokabular
- cominciaremo 3.P.PL.FUT.
- pestarai 2.P.PL.FUT.
- Ob.13 **nissuna**; fior. nessuna
- Ob.13 **fusse**; fior. fosse
- Ob.13 **albazano**; fior. calcare
- Ob.13 **arbolo**; fior. albero



# ARETINISCHE ELEMENTE

# Aretinische Elemente

- Überwiegend durch das Vokabular

- Sonderfall: <ancho>
  - finales /o/ als umbrisches Phänomen (?)
  - Arezzo grenzt an Umbrien an

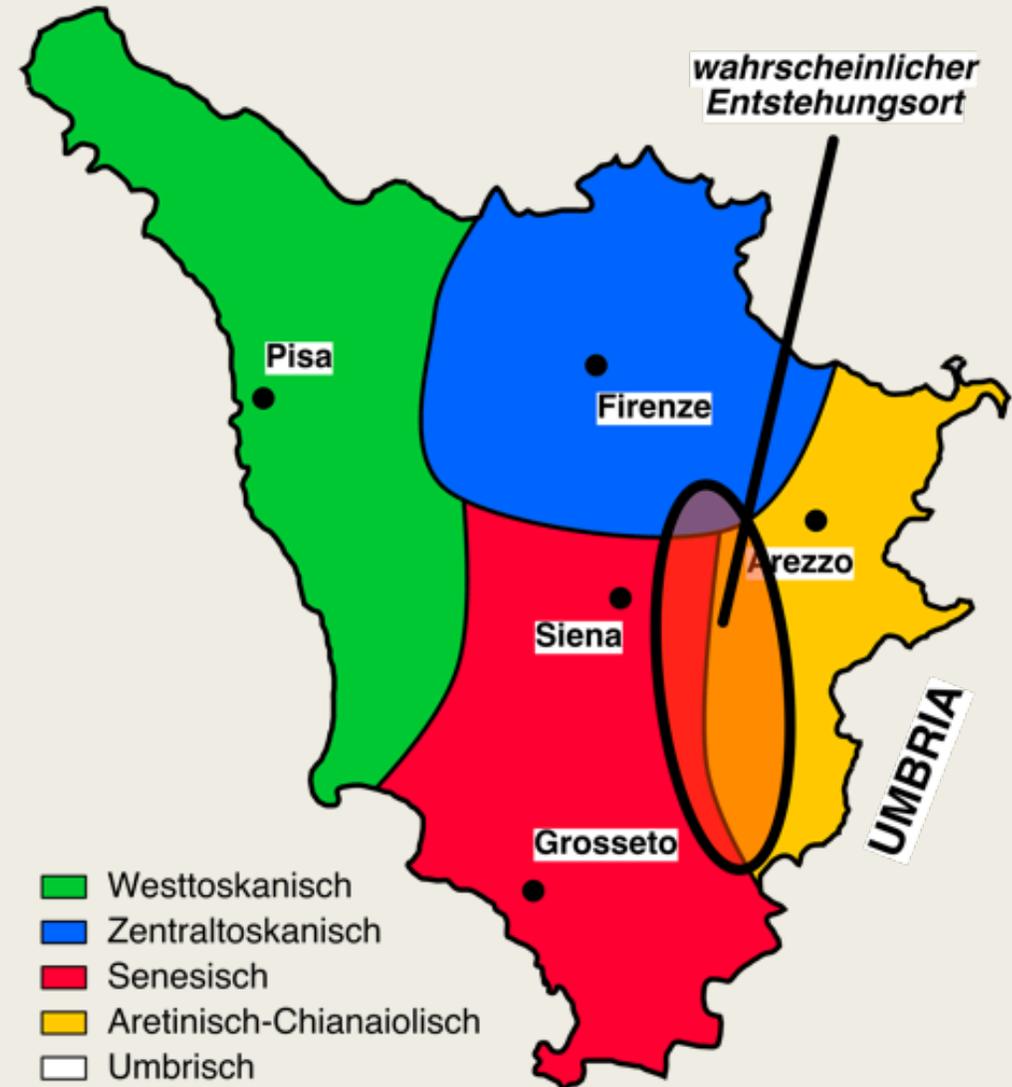
- fior. essere  
sen. esare/esere  
aret./Ob.13 **essare**
- Ob.13 **ella**; fior. nella
- Ob.13 **enel**; fior. nel
- Ob.13 **aesse**; fior. ha in se  
→ aret. en; fior. in

# FAZIT UND ERKENNTNISSE



# Fazit

- Sprache geprägt durch Vulgärlatein, Vulgäritalienisch und Florentinisch
- Florentinisierung erst seit dem 15. Jh.
- Entstehung im 15. Jh.
- Präsenz von senesischen und aretinischen Charakteristiken
- Senesischer/Aretinischer Autor, welcher teilweise florentinisiert ist
- Vermischungen entlang der Dialektgrenze zwischen den Republiken Siena und Arezzo?



Grazie per l'attenzione!

Danke für die Aufmerksamkeit!

Fragen?

# Bibliographie

Mscr.Dresd.Ob.13. SLUB Dresden: Sammlungen Italienische Handschriften. <<http://digital.slub-dresden.de/id443130671>> (10.07.2019)

Beltrami, Pietro. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini (TLIO)*. 2018. <<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>> (07.07.2019)

Brunetti, Simona; Klingebeit-Schieke, Josephine; Pedron, Chiara Maria; Piotrowski, Marie-Christin; Ruggieri, Antonella und Rebecca Schreiber. *Versprachlichung von Welt : Festschrift zum 60. Geburtstag von Maria Lieber = Il mondo in parole*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2016.

Cappelli, Adriano. *Dizionario di abbreviature latini ed italiani*. Mailand, 1912. <<http://www.hist.msu.ru/Departments/Medieval/Cappelli/>> (20.06.2019)

Heinemann, Sabine. *Altitalienisch*. Tübingen: Narr, 2017.

Holtus, Günter (Hrsg.). *Lexikon der romanistischen Linguistik IV: Italienisch, Korsisch, Sardisch*. Tübingen: Niemeyer, 1988.

Jähns, Max. "Altertum, Mittelalter, XV. und XVI. Jahrhundert". *Geschichte der Kriegswissenschaften vornehmlich in Deutschland*. München, Leipzig: Oldenbourg, 1889. <<https://doi.org/10.11588/diglit.26141>> (07.07.2019)

Lieber, Maria, u. a. "Italianità ‚sommersa‘ e riemersa a Dresda. Parte I - Secoli XIV-XVI: La ricostruzione di una biblioteca umanistica". G. D. Folliero-Metz u. a. (Hrsg.). *Italian World Heritage. Studi di letteratura e cultura italiana / Studien zur italienischen Literatur und Kultur (1300-1650)*. Berlin: Peter Lang, 2019. S. 313-345.

Lubello, Sergio. *Manuale di linguistica italiana*. Berlin: de Gruyter, 2016.

Michel, Andreas. *Einführung in das Altitalienische*. Tübingen: Narr, 1997.

Migliorini, Bruno. *Storia della lingua italiana*. Mailand: Bompiani, 2001.

Nagel, Fritz, u. a. *Die Basler Edition der Bernoulli-Briefwechsel (BEBB)*. Universität Basel, 2011. <<https://www.ub.unibas.ch/bernoulli/index.php/>> (03.07.2019)

Rohlf, Gerhard. *Romanische Sprachgeographie: Geschichte und Grundlagen, Aspekte und Probleme mit dem Versuch eines Sprachatlas der romanischen Sprachen*. München: Beck, 1971.

Rohlf, Gerhard. "1: Fonetica". *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Turin: Einaudi, 1996.

Rohlf, Gerhard. "2: Morfologia". *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Turin: Einaudi, 1990.

Rohlf, Gerhard. "3: Sintassi e formazione delle parole". *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Turin: Einaudi, 1991.

Romani, Luigi. *Vocabolario Treccani*. Rom: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2019. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>> (07.07.2019)

Schmidt, Ludwig. *Katalog der Handschriften der Sächsischen Landesbibliothek zu Dresden, Band III*. Dresden: Sächsische Landesbibliothek, 1982.

Strobel, Jochen und Claudia Bamberg (Hrsg.). *August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz*. Dresden, Marburg, Trier: 2014-2020. <<https://august-wilhelm-schlegel.de>> (07.07.2019)

Tommaseo, Niccolò. *Dizionario della lingua italiana*. Turin: Società l'Unione, 1879. <<http://tommaseobellini.it/>> (07.07.2019)